

NTQ

NEW THEATRE QUARTERLY

133



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

DISCOVERING THOMAS DEKKER IN THE HENSLOWE–ALLEYN PAPERS
OSCAR WILDE INTERPRETED ON STAGE THE GLASGOW JEWISH INSTITUTE PLAYERS
BROOK'S 'MAHABHARATA' REASSESSED REMODELLING THE GILBERT AND SULLIVAN OPERAS
'THE HAIRY APE' AND 'MACHINAL' AT THE MOSCOW KAMERNY THEATRE

Subscriptions

New Theatre Quarterly (ISSN: 0266-464X) is published quarterly by Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK, and Cambridge University Press, The Journals Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA.

Four parts form a volume. The subscription price, which includes postage (excluding VAT), of Volume XXXIV, 2018, is £213.00 (US\$363.00 in the USA, Canada and Mexico), which includes electronic access for institutions. For individuals ordering direct from the publishers and certifying that the Journal is for their personal use, the cost is £48.00 (US\$78.00) for print or electronic access. Single parts cost £61.00 (US\$101.00 in the USA, Canada and Mexico) plus postage. The subscription price for the electronic version only is £192.00 (US\$317.00 in the USA, Canada and Mexico). EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Prices include delivery by air. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller or to the publishers (in the USA, Canada and Mexico to the North American Branch). Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices. POSTMASTER: send address changes in the USA, Canada and Mexico to *New Theatre Quarterly*, Cambridge University Press, The Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA.

Claims for missing issues will only be considered if made immediately on receipt of the following issue.

Information on *New Theatre Quarterly* and all other Cambridge journals can be accessed via www.cambridge.org/ntq

Copying This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923. Organizations in the USA who are registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by Sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes.

Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. ISI Tear Sheet Service, 35021 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only.

For all other use, permission should be sought from the Cambridge University Press.

This journal issue has been printed on FSC-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see www.fsc.org for information.

© 2018 CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
C/Orense, 4, Planta 13, 28020 Madrid, Spain
Lower Ground Floor, Nautica Building, The Water Club, Beach Road, Granger Bay,
8005 Cape Town, South Africa

Typeset by Country Setting, Kingsdown, Deal, Kent CT14 8ES
Printed in the United Kingdom by Bell & Bain Ltd, Glasgow



133

NEW THEATRE QUARTERLY

successor journal to THEATRE QUARTERLY (1971–1981)

VOLUME XXXIV PART 1 FEBRUARY 2018

Editors **Simon Trussler and Maria Shevtsova**
Assistant Editor **Philippa Burt**

- DASSIA N. POSNER 3 America and the Individual: *The Hairy Ape* and *Machinal* at the Moscow Kamerny Theatre
how Alexander Tairov interpreted American plays for Soviet audiences
- CHI-FANG SOPHIA LI 16 Thomas Dekker Revealed in the Henslowe–Alleyne Papers
the playwright's early career traced through the 'diary' transactions
- ALAN FISCHLER 35 The Modern Major Remodelling of the Gilbert and Sullivan Operas
were the comic operas demeaning to other nations – and to women?
- ROGER PORTER 47 Oscar on the Boards: Playwrights Represent the Playwright on Stage
the ways in which Wilde and his times have been represented on stage
- PAUL MALONEY AND ADRIENNE SCULLION 58 From the Gorbals to the Lower East Side: the Cosmopolitanism of the Glasgow Jewish Institute Players
the role of an amateur company in shaping the new Scottish theatre
- SO-RIM LEE 74 Translation, Adaptation, and Appropriation in Brook's *Mahabharata*
the cultural significance of a controversial theatre work reassessed
- 91 NTQ Book Reviews
edited by Rachel Clements

Published in February, May, August, and November by Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, England

ISSN 0266-464X

Editors

SIMON TRUSSLER

Rose Bruford College

MARIA SHEVTSOVA

Goldsmiths, University of London

Hon Advisory Editors

Tracy Davis

Declan Donnellan

Brian Murphy

Sarah Stanton

Robert Wilson

Contributing Editors

Syed Jamil Ahmed

University of Dhaka

Eugenio Barba

Odin Teatret

Nicole Boireau

University of Metz

Mary Brewer

De Montfort University

Victoria Cooper

Cambridge University Press

Catherine Diamond

Soochow University, Taiwan

Oliver Double

University of Kent at Canterbury

Victor Emeljanow

University of Newcastle, NSW

Helga Finter

University of Giessen

Helen Freshwater

Birkbeck, University of London

Lizbeth Goodman

University College Dublin

Ian Herbert

Founding Editor, Theatre Record

Nadine Holdsworth

University of Warwick

Peter Holland

University of Notre Dame

Nesta Jones

Rose Bruford College

Kate E. Kelly

Texas A&M University

Dick McCaw

Royal Holloway, University of London

Bella Merlin

University of California, Davis

Peggy Paterson

Former Director, SCRIPT

Dan Rebellato

Royal Holloway, University of London

Aleks Sierz

Rose Bruford College

Brian Singleton

Trinity College, Dublin

Nick de Somogyi

Editor, The Shakespeare Folios

Juliusz Tyszka

Adam Mickiewicz University, Poznan

Stephen Unwin

Artistic Director, English Touring Theatre

Ian Watson

Rutgers University, Newark

Rose Whyman

University of Birmingham

Don Wilmeth

Brown University

Editorial Enquiries

Oldstairs, Kingsdown, Deal, Kent CT14 8ES, England (simontrussler@btinternet.com)

Unsolicited manuscripts are considered for publication in *New Theatre Quarterly*.

Submission of files as email attachments is now preferred. A guide to the journal's house style may be downloaded from the NTQ website: www.cambridge.org/journals/ntq

Articles appearing in NTQ are abstracted or indexed in *American Humanities Index*, *Arts and Humanities Citation Index*, *ASCA*, *America: History and Life* (1991–), *Current Contents*, *Humanities Index* (1988–), *Historical Abstracts* (1991–), *MLA International Bibliography*, *Annotated Bibliography of English Studies* (ABES)